

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια (1. Dīgha
Nikāya - Aṭṭhakathā)

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής
(1. Sīlakkhandhavaggaṭṭhakathā)

13. Σχόλια για την ομιλία για την τριπλή γνώση
(13. Tevijjasuttavaṇṇanā)



PaliVerse

1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια

1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής

13. Tevijjasuttavaṇṇanā

518. Evaṃ me sutāṃ...pe... kosalesūti tevijjasuttaṃ. Tatrāyaṃ anuttānapadavaṇṇanā. Manasākaṭanti tassa gāmassa nāmaṃ. Uttarena manasākaṭassāti manasākaṭato avidūre uttarapasse. Ambavaneti taruṇaambarukkhasaṇḍe, ramaṇīyo kira so bhūmibhāgo, heṭṭhā rajatapaṭṭasadisā vālikā vipṭakīṇhā, upari maṇivitānaṃ viya ghanasākhāpattaṃ ambavanaṃ. Tasmīṃ buddhānaṃ anucchavike pavivekasukhe ambavane viharatīti attho.

519. Abhiññātā abhiññātāti kulacārittādisampattiyā tattha tattha paññātā. Caṅkītiādīni tesāṃ nāmāni. Tattha caṅkī opāsādavāsiko. Tārukkho icchānaṅgalavāsiko. Pokkharasāti ukkaṭṭhavāsiko. Jāṇusoṇī sāvattvivāsiko. Todeyyo tudigāmaṇāsiko. Aññe cāti aññe ca bahujaṇā. Attano attano nivāsaṭṭhānehi āgantvā mantasajjhāyakaraṇatthaṃ tattha paṭivasanti. Manasākaṭassa kira ramaṇīyatāya te brāhmaṇā tattha nadītīre gehāni kāretvā parikkhipāpetvā aññesaṃ bahūnaṃ pavesanaṃ nivāretvā antarantarā tattha gantvā vasanti.

520-521. Vāseṭṭhabhāradvājānanti vāseṭṭhassa ca pokkharasātino antevāsikassa, bhāradvājassa ca tārukkhantevāsikassa. Ete kira dve jātisampannā tiṇṇaṃ vedānaṃ pārāgū ahesuṃ. Jaṅghavihāranti aticiraṇisajjapaccayā kilamathavinodanattāya jaṅghacāraṃ. Te kira divasaṃ sajjhāyaṃ katvā sāyanhe vuṭṭhāya nhānīyasambhāragandhamālateladhotavattāni gāhāpetvā attano pariṇanaparivutā nhāyitukāmā nadītīraṃ gantvā rajatapaṭṭavaṇṇe vālikāsaṇḍe aparāparaṃ caṅkamimsu. Ekaṃ caṅkamantaṃ itaro anucaṅkami, puna itaraṃ itaroti. Tena vuttaṃ “anucaṅkamantānaṃ anuvicarantāna”nti. Maggāmaggeti magge ca amagge ca. Katamaṃ nu kho paṭipadaṃ pūretvā katamena maggena sakkā sukhaṃ brahmalokaṃ gantvāti evaṃ maggāmaggaṃ ārabba kathaṃ samuṭṭhāpesunti attho. Añjasāyanoti ujumaggassettaṃ vevacanaṃ, añjasā vā ujukameva etena āyanti āgacchantīti añjasāyano niyyāniko niyyātīti niyyāyanto niyyāti, gacchanto gacchatīti attho.

Takkarassa brahmasahabyatāyāti yo taṃ maggaṃ karoti paṭipajjati, tassa brahmunā saddhiṃ sahabhāvāya, ekaṭṭhāne pātubhāvāya gacchatīti attho. Yvāyanti yo ayaṃ. Akkhātoti kathito dīpito. Brāhmaṇena pokkharasātīnāti attano ācariyaṃ apadisati. Iti vāseṭṭho sakameva ācariyavādaṃ thometvā paggaṇhitvā vicarati. Bhāradvājopi sakamevāti. Tena vuttaṃ “neva kho asakkhi vāseṭṭho”tiādi.

Tato vāseṭṭho “ubhinnaṃpi amhākaṃ kathā aniyyānikāva, imasmiṃca loke maggakusalo nāma bhotā gotamena sadiso natthi, bhavañca gotamo avidūre vasati, so no tulaṃ gahetvā nisinnavaṇṇiyo viya kaṅkhaṃ chindissatī”ti cintetvā tamatthaṃ bhāradvājassa ārocetvā ubhopi gantvā attano kathaṃ bhagavato ārocesuṃ. Tena vuttaṃ “atha kho vāseṭṭho...pe... yvāyaṃ akkhāto brāhmaṇena tārukkhenā”ti.

522. Ettha bho gotamāti etasmīṃ maggāmagge. Viggaho vivādotiādīsu

pubbuppattiko viggaho. Aparabhāge vivādo. Duvidhopi eso nānācariyānaṃ vādato nānāvādo.

523. Atha kismiṃ pana voti tvampi ayameva maggoti attano ācariyavādameva paggayha tiṭṭhasi, bhāradvājopi attano ācariyavādameva, ekassāpi ekasmiṃ saṃsayo natthi. Evaṃ sati kismiṃ vo viggahoti pucchati.

524. Maggāmagge, bho gotamāti magge bho gotama amagge ca, ujumagge ca anujumagge cāti attho. Esa kira ekabrāhmaṇassāpi maggaṃ “na maggo”ti na vadati. Yathā pana attano ācariyassa maggo ujumaggo, na evaṃ aññesaṃ anujānāti, tasmā tamevatthaṃ dīpento “kiñcāpi bho gotamā”tiādimāha.

Sabbāni tānīti liṅgavipallāsena vadati, sabbe teti vuttaṃ hoti. Bahūnīti atṭha vā dasa vā. Nānāmaggānīti mahantāmahantaṇṅghamaggasakaṭṭhamaggādivasena nānāvīdhāni sāmāntā gāmanadītaḷākakhattādīhi āgantvā gāmaṃ pavisanamaggāni.

525-526. “Niyyantīti vāseṭṭha vadesī”ti bhagavā tikkhattuṃ vacībhedaṃ katvā paṭiññaṃ kārāpesi. Kasmā? Tiṭṭhiyā hi paṭijānitvā pacchā niggayhamānā avajānanti. So tathā kātuṃ na sakkhissatīti.

527-529. Teva tevijjāti te tevijjā. Vakāro āgamasandhimattaṃ. Andhavenīti andhapavenī, ekena cakkhumatā gahitayaṭṭhiyā koṭiṃ eko andho gaṇḥati, taṃ andhaṃ añño taṃ aññoti evaṃ paṇṇāsasatṭhi andhā paṭipāṭiyā ghaṭitā andhavenīti vuccati. Paramparasamṣattāti aññamaññaṃ laggā, yaṭṭhigāhakenapi cakkhumatā virahitāti attho. Eko kira dhutto andhagaṇaṃ disvā “asukasmiṃ nāma gāme khajjabhojjaṃ sulabha”nti ussāhetvā “tena hi tattha no sāmi nehi, idaṃ nāma te demā”ti vutte, lañjaṃ gahetvā antarāmagge maggā okkamma mahantaṃ gacchaṃ anuparigantvā purimassa hatthena pacchimassa kacchaṃ gaṇhāpetvā “kiñci kammaṃ atthi, gacchatha tāva tumhe”ti vatvā palāyi, te divasampi gantvā maggaṃ avindamānā “kuhiṃ no cakkhumā, kuhiṃ maggo”ti paridevitvā maggaṃ avindamānā tattheva mariṃsu. Te sandhāya vuttaṃ “paramparasamṣattā”ti. Purimopīti purimesu dasasu brāhmaṇesu ekopi. Majjhimopīti majjhimesu ācariyapācariyesu ekopi. Pacchimopīti idāni tevijjesu brāhmaṇesu ekopi. Hassakaññevāti hasitabbameva. Nāmakaññevāti lāmakamyeva. Tadeṭaṃ atthābhāvena rittakaṃ, rittakattāyeva tucchakaṃ. Idāni brahmaloko tāva tiṭṭhatu, yo tevijjehi na diṭṭhapubbova. Yepi candimasūriye tevijjā passanti, tesampi saḥabyatāya maggaṃ desetūṃ nappahontīti dassanatthaṃ “taṃ kiṃ maññasī”tiādimāha.

530. Tattha yato candimasūriyā uggacchantīti yasmiṃ kāle uggacchanti. Yattha ca oggacchantīti yasmiṃ kāle atthamenti, uggamanakāle ca atthaṅgamanakāle ca passantīti attho. Āyācantīti “udehi bhavaṃ canda, udehi bhavaṃ sūriyā”ti evaṃ āyācanti. Thomayantīti “sommo cando, parimaṇḍalo cando, sappabho cando”tiādīni vadantā pasamṣanti. Pañjalikāti paggaḥitaañjalikā. Namassamānāti “namo namo”ti vadamānā.

531-532. Yaṃ passantīti ettha yanti nipātamattaṃ. Kiṃ pana na kirāti ettha idha pana kiṃ vattabbaṃ. Yattha kira tevijjehi brāhmaṇehi na brahmā sakkhidiṭṭhoti evamattho daṭṭhabbo.

Aciravatīnadīupamākathā

542. Samatittikāti samabharitā. Kākaṭṭhāyāti yathā katthaci tīre t̥hitena kākena sakkā pātunti kākaṭṭhāyā. Pāraṃ taritukāmoti nadiṃ atikkamitvā paratīraṃ gantukāmo. Avheyyāti pakkoseyya. Ehi pārāpāranti ambho pāra apāraṃ ehi, atha maṃ sahasāva gahetvā gamissasi, atthi me accāyikakammanti attho.

544. Ye dhammā brāhmaṇakāraṇāti ettha pañcasīladasakusalakammāpathabhedā dhammā brāhmaṇakāraṇāti veditabbā, tabbiparītā abrahmaṇakāraṇā. Indamavhāyāmāti indaṃ avhāyāma pakkosāma. Evaṃ brāhmaṇānaṃ avhāyanassa niratthakataṃ dassetvā punapi bhagavā aṇṇavakucchiyaṃ sūriyo viya jalamāno pañcasatabhikkhuparivuto aciravatiyā tīre nisinno aparampi nadiupamaṃyeva āharanto “seyyathāpi”tiādimāha.

546. Kāmaguṇāti kāmayitabbaṭṭhena kāmā, bandhanaṭṭhena guṇā. “Anujānāmi bhikkhave, ahatānaṃ vatthānaṃ diguṇaṃ saṅghāti”nti ettha hi paṭalaṭṭho guṇaṭṭho. “Accentī kālā tarayanti rattiyo, vayoguṇā anupubbam jāhanti”ti ettha rāsaṭṭho guṇaṭṭho. “Sataguṇā dakkhiṇā pāṭikaṅkhitabbā”ti ettha ānisaṃsaṭṭho guṇaṭṭho. “Antaṃ antaguṇaṃ kayirā mālāguṇe bahū”ti ca ettha bandhanaṭṭho guṇaṭṭho. Idhāpi eseṇa adhippeto. Tena vuttaṃ “bandhanaṭṭhena guṇā”ti. Cakkhuviññeyyāti cakkhuviññāṇena passitabbā. Etenupāyena sotaviññeyyādīsipi attho veditabbo. Itthāti pariyaṭṭhā vā hontu, mā vā, itthārammaṇabhūtāti attho. Kantāti kāmanīyā. Manāpāti manavaḍḍhanakā. Piyaṇupāti piyaṇatikā. Kāmūpasaṅhitāti ārammaṇaṃ katvā uppajjamānena kāmena upasaṅhitā. Rajanīyāti raṇjanīyā, rūpupattikāraṇabhūtāti attho.

Gadhitāti gedhena abhibhūtā hutvā. Mucchitāti mucchākārapattāya adhimattakāya taṇhāya abhibhūtā. Ajjhoppannāti adhioppannā ogāḷhā “idaṃ sāra”nti pariniṭṭhānappattā hutvā. Anādīnavadassāvinoti ādīnavaṃ apassantā. Anissaraṇapaññāti idamettha nissaraṇanti, evaṃ parijānaṇapaññāvirahitā, paccavekkhaṇaparibhogavirahitāti attho.

548. Āvaraṇātiādīsū āvarantīti āvaraṇā. Nivārentīti nīvaraṇā. Onandhantīti onāhanā. Pariyonandhantīti pariyanāhanā. Kāmacchandādīnaṃ vitthāraṇakathā visuddhimaggato gahetabbā.

549-550. Āvutā nivutā onaddhā pariyanaddhāti padāni āvaraṇādīnaṃ vasena vuttāni. Sapaṇṇiggaḥoti itthipariggahena sapaṇṇiggaḥoti pucchati. Apariggaho bho gotamātiādīsipi kāmacchandassa abhāvato itthipariggahena apariggaho. Byāpādassa abhāvato kenaci saddhiṃ veracittena avero. Thinamiddhassa abhāvato cittagelaṇṇasaṅkhātena byāpajjena abyāpajjo. Uddhaccakukkuccābhāvato uddhaccakukkuccādīhi saṃkilesehi asaṃkiliṭṭhacitto supariyuddhamānaso. Vicikicchāya abhāvato cittaṃ vase vatteti. Yathā ca brāhmaṇā cittagatikā hontīti, cittassa vasena vattanti, na tādisoti vasavattī.

552. Idha kho paṇāti idha brahmalokamagge. Āsīditvāti amaggameva “maggo”ti upagantvā. Saṃsīdantīti “samātala”nti saññāya paṇkaṃ otiṇṇā viya anuppavisanti. Saṃsīditvā visāraṃ pāpuṇantīti evaṃ paṇke viya saṃsīditvā visāraṃ aṅgamaṅgasam̐bhaṇjanaṃ pāpuṇanti. Sukkhataṃ maññe tarantīti marīcikāya vañcetvā “kākaṭṭhāyā nadī”ti saññāya “tarissāmā”ti hatthehi ca pādehi ca vāyamamānā sukhataṃ maññe taranti. Tasmā yathā hatthapādādīnaṃ sam̐bhaṇjanaṃ paribhaṇjanaṃ, evaṃ apāyesu sam̐bhaṇjanaṃ paribhaṇjanaṃ pāpuṇanti. Idheva ca sukhaṃ vā sātāṃ vā na labhanti. Tasmā idaṃ tevijjānaṃ

brāhmaṇānanti tasmā idaṃ brahmasahabyatāya maggadīpakaṃ tevijjakaṃ pāvacaṇaṃ tevijjānaṃ brāhmaṇānaṃ. Tevijjāiriṇanti tevijjāaraññaṃ iriṇanti hi agāmaṃ mahāaraññaṃ vuccati. Tevijjāvivananti pupphaphalehi aparibhogarukkhehi sañchannaṃ nirudakaṃ araññaṃ. Yattha maggato ukkamitvā parivattitumpi na sakkā honti, taṃ sandhāyāha “tevijjāvivanantipi vuccatī”ti. Tevijjābyasananti tevijjānaṃ pañcavidhabyasanasadisametaṃ. Yathā hi ñātirogabhogā diṭṭhi sīlabyasanappattassa sukhaṃ nāma natthi, evaṃ tevijjānaṃ tevijjakaṃ pāvacaṇaṃ āgamaṃ sukhaṃ nāma natthīti dasseti.

554. Jātasamvaḍḍhoti jāto ca vaḍḍhito ca, yo hi kevalaṃ tattha jātova hoti, aññattha vaḍḍhito, tassa samantā gāmaṃaggā na sabbaso paccakkhā honti, tasmā jātasamvaḍḍhoti āha. Jātasamvaḍḍhopi yo ciraṇikkhanto, tassa na sabbaso paccakkhā honti. Tasmā “tāvadeva avasaṭa”nti āha, taṅkhaṇameva nikkhantanti attho. Dandhāyitattanti ayaṃ nu kho maggo, ayaṃ na nukhoti kaṅkhāvasena cirāyitattaṃ. Vitthāyitattanti yathā sukhumaṃ atthajātaṃ sahasā pucchitassa kassaci sarīraṃ thaddhabhāvaṃ gaṇhāti, evaṃ thaddhabhāvaggahaṇaṃ. Na tvevāti iminā sabbaññutaññāṇassa appaṭihatabhāvaṃ dasseti. Tassa hi purisassa mārāvaṭṭanādivasena siyā ñāṇassa paṭighāto. Tena so dandhāyeyya vā vitthāyeyya vā. Sabbaññutaññāṇaṃ pana appaṭihataṃ, na sakkā tassa kenaci antarāyo kātunti dīpeti.

555. Ullumpatu bhavaṃ gotamoti uddharatu bhavaṃ gotamo. Brāhmaṇiṃ pajanti brāhmaṇadāraṃ, bhavaṃ gotamo mama brāhmaṇaputtaṃ apāyamaḃgato uddharitvā brahmalokamaḃge paṭiṭṭhapetūti attho. Athassa bhagavā buddhuppādaṃ dassetvā saddhiṃ pubbabhāgaṭipadāya mettāvihārādibrahmalokagāmimaḃggaṃ desetukāmo “tena hi vāseṭṭhā”tiādimāha. Tattha “idha tathāgato”tiādi sāmāññaphale vitthāritaṃ. Mettāsahagatenātiādisu yaṃ vattabbaṃ, taṃ sabbaṃ visuddhimagge brahmavihāraḃmmaṭṭhānakathāyaṃ vuttaṃ. Seyyathāpi vāseṭṭha balavā saṅkhadhamotiādi pana idha apubbaṃ. Tattha balavāti balasampanno. Saṅkhadhamoti saṅkhadhamako. Appakasirenāti akicchena adukkheṇa. Dubbalo hi saṅkhadhamo saṅkhaṃ dhamantopi na sakkoti catasso disā sareṇa viññāpetuṃ, nāssa saṅkhasaddo sabbato pharati. Balavato pana vipphāriko hoti, tasmā “balavā”tiādimāha. Mettāya cetovimuttiyāti ettha mettāti vutte upacāropi appanāpi vaṭṭati, “cettovimutti”ti vutte pana appanāva vaṭṭati. Yaṃ pamāṇakataṃ kammanti pamāṇakataṃ kammaṃ nāma kāmāvacaraṃ vuccati. Appamāṇakataṃ kammaṃ nāma rūpārūpāvacaraṃ. Tañhi pamāṇaṃ atikkamitvā odissakaanodissakadisāpharaṇavasena vaḍḍhetvā katattā appamāṇakataṃ vuccati. Na taṃ tatrāvasissati na taṃ tatrāvatitṭhatīti taṃ kāmāvacarakammaṃ tasmīṃ rūpāvacarārūpāvacarakamme na ohīyati, na tiṭṭhati. Kiṃ vuttaṃ hoti - taṃ kāmāvacarakammaṃ tassa rūpārūpāvacarakammaṃsā antarā laggituṃ vā ṭhātuṃ vā rūpārūpāvacarakammaṃ pharitvā pariyādiyitvā attano okāsaṃ gaḃhetvā paṭiṭṭhātuṃ na sakkoti. Atha kho rūpāvacarārūpāvacarakammameva kāmāvacaraṃ mahogho viya parittaṃ udakaṃ pharitvā pariyādiyitvā attano okāsaṃ gaḃhetvā tiṭṭhati. Tassa vipākaṃ paṭibāhitvā sayameva brahmasahabyataṃ upanetīti. Evaṃvihārīti evaṃ mettādivihārī.

559. Ete mayaṃ bhavaṇtaṃ gotamanti idaṃ tesāṃ dutiyaṃ saraṇagamaṇaṃ. Paṭhamameva hete majjhimapaṇṇāsake vāseṭṭhasuttaṃ sutvā saraṇaṃ gatā, imaṃ pana tevijjasuttaṃ sutvā dutiyampi saraṇaṃ gatā. Katipāhaccayena pabbajitvā

aggaññasutte upasampadañceva arahattañca alatthum. Sesam sabbattha
uttānamevāti.

Iti sumaṅgalavilāsiniyā dīghanikāyaṭṭhakathāyaṃ

Tevijjasuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

Niṭṭhitā ca terasasuttapaṭimaṇḍitassa sīlakkhandhavaggassa

Atthavaṇṇanāti.

Sīlakkhandhavaggaṭṭhakathā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 1. Η συλλογή των μακρών ομιλιών - Σχόλια. 1. Σχόλια για το κεφάλαιο για το σύνολο της ηθικής. 13. Σχόλια για την ομιλία για την τριπλή γνώση έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org